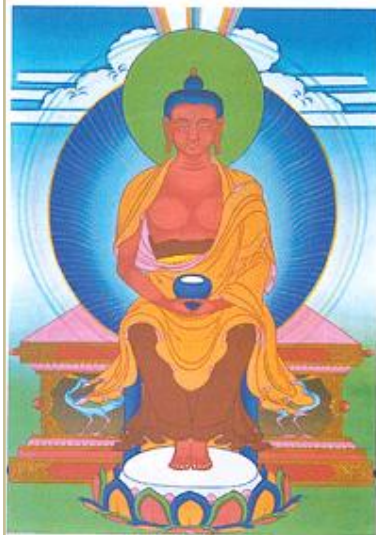
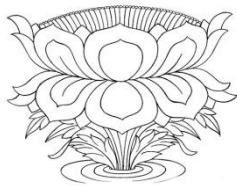
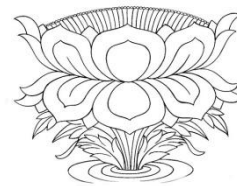


POWA SADHANA



འོད་དཔག་བྱམས་ལུགས།

NGHI QUĨ PHÁP TU POWA







TRANSMISSION REQUIRED – CẦN THỌ PHÁP

Kagyü Prayers – dòng pháp Kagyü

PLEASE DO NOT DISTRIBUTE ~ XIN MIỄN TỰ Ý PHỔ BIẾN

Prerequisites: This sadhana is strictly reserved to students having received Powa's transmission.

Điều kiện hành trì: Sách này dành riêng cho người đã thọ truyền khẩu và khai thị hành trì pháp tu Powa.





Refuge and Bodhicitta - Qui Y, Phát Tâm Bồ Đề

ན་མོེ། དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཕྱ་བ་གསུམ། སྐབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐབས་སུ་མཚི།

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར། བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། ། ལན་གསུམ

**NA MO. KON CHOG SUM DANG TSA WA SUM. KYAB NE NAM LA KYAB SU CHI.
DRO KUN SANG GYE LA GO CHIR. JANG CHUP CHOK TU SEM KYE DO (X3)**

In the three Roots and Precious Ones who are the sources of Refuge, I take refuge.
In order to establish all beings in Buddhahood, I raise the supreme bodhicitta (x3)

*Nương dựa Tam Căn / cùng với Tam Bảo / là cội nguồn của / mọi nẻo qui y.
Vì muốn phổ độ / khắp cả chúng sinh / Nên con nguyện xin / phát tâm bồ đề (3 lần).*

Visualization - Quán Tường

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་ཇོ་བོ་སྤྲུལ་སྤྲུལ་ཆེན་པོ་སྐྱེ་མཛད་དཀར་པོ་ཞི་ཞིང་འཇུ་མ་པ་ཞལ་གཅིག་པུ།

ལྷག་བཞི་དང་པོ་གཉིས་སྤྲུལ་སྤྲུལ་ཀར་ཐལ་མོ་སྐྱུར་བུ། འོག་མ་གཉིས་ཤེལ་དཀར་གྱི་སྤྲོང་བ་དང་མེ་ཉོག་པར་དཀར་པོ་བསྐྱེལ་སྤྲུལ་པུ།

**RANG NYI KE CHIG GI JO WO THUK JE CHEN PO KU DOK KAR PO ZHI ZHING DZUM PA ZHAL CHIG PA.
CHAK ZHI DANG PO NYI THUK KAR THAL MO JAR WA. OG MA NYI SHEL KAR GYI TRENG WA DANG ME TOK PE MA KAR PO NAM PA.**

In an instant oneself become the Great Compassionate One. White in colour with peaceful smiling face.
Of the four arms, the first two are placed together at the heart while the lower two hold a crystal rosary and a white lotus.

*Ngay tức thì, tôi hiện tướng đức Quán Thế Âm, thân mang sắc trắng, môi cười từ hòa.
Với bốn tay, hai tay trên chắp nơi tim, hai tay dưới cầm chuỗi hạt pha lê và sen trắng.
Chân xếp thế kiết già trên đài sen và đài mặt trắng.*

༄། ཞབས་དེ་ཚེའི་སྐྱིལ་ཀྱངས་གིས་པར་དང་ཟླ་བའི་གདན་ལ་བཞུགས་པེ། དབུ་སྐྱ་ཐོར་ཚུགས་ལ་རིན་པོ་ཆེའི་ཕྱི་བྱན་ལྷས་བརྒྱན་པེ།
 དར་དང་རིན་པོ་ཆེའི་བརྒྱན་ཅིང་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་འོད་དུ་འབར་བེ།

**ZHAB DOR JE KYIL TRUNG GI PE MA DANG DA WEI DEN LA ZHUG PA. U TRA THOR TSHUG LA RIN PO CHE TSE TREN NGE GYEN PA.
 DAR DANG RIN PO CHEI GYEN CHING TSEN DANG PE JE O DU BAR WA.**

The feet are in vajra posture sitting on a lotus-moon seat. Five precious crown adorned the head with other silk and jewel ornaments. All the marks and signs of perfection are ablazed with radiance.

*Đầu đội mũ miện ngũ báu, trang điểm lụa tơ cùng châu ngọc,
 mọi tướng hảo chánh phụ tỏa sáng rạng ngời.*

ཕྱི་དར་དཀར་གྱི་གུར་ཕུབ་པ་ལྟ་བུ་ལ་ནང་སྟོང་པ་སྐྱ་མ་སྐྱས་བཏབ་པ་ལྟ་བུ་སྟོང་སང་ངེ་བའི་དབུས་སུ།

ཅུ་དབུ་མ་མཚན་ཉིད་བཞི་དང་ལྡན་པུ། བདེ་བ་མཚན་པའི་ཕྱིར་ཕྱི་དཀར་བུ། གསལ་བ་མཚན་པའི་ཕྱིར་ནང་དམར་བུ།

**CHI DAR KAR GYI GUR PHUB PA TA BU LA NANG TONG PA TRU MA TRUI TAB PA TA BU TONG SANG NGE WEI U SU.
TSA U MA TSEN NYI ZHI DANG DEN PA. DE WA TSON PEI CHIR CHI KAR WA. SAL WA TSON PEI CHIR NANG MAR WA.**

And then the form of Great Compassion has an outer white form of preformed tent-like silk.
The inside is empty like an inflated balloon and really empty. The middle channel has four clear characteristics.
On the outside is white and is nature of bliss and clarity.

*Và rồi sắc tướng của đấng Đại Bi, bên ngoài trắng như lều lụa tơ bông,
bên trong hoàn toàn trống rỗng. Mạch khí trung đạo có bốn đặc điểm rõ rệt:*

༄། བྱང་ཚུབ་ཀྱི་ལམ་མཚོན་པའི་ཕྱིར་ཤིན་ཏུ་བྱང་བཅུ་ ངན་སོང་གི་སྒོ་བཅད་པའི་ཕྱིར་མར་སྐྱེ་སྐྱེ་འོག་ཏུ་ཕུག་ཏུགས་སུ་ཡོད་པཅུ་

མཐོ་རིས་ཀྱི་ལམ་བཟོད་པའི་ཕྱིར་ཡར་སྐྱེ་སྐྱེ་བོར་ཚངས་པའི་བྱ་གར་ཉད་པོར་ཡོད་པ་གསལ་བར་སྒྲོམ་སཅུ་

**JANG CHUB KYI LAM TSON PEI CHIR SHIN TU DRANG WA. NGEN SONG GI GO CHE PEI CHIR MAR NE TE OG TU PHUK DUK SU YO PA.
THO RI KYI LAM DRO PEI CHIR YAR NE CHI WO TSANG PEI BU GAR HE POR YOD PA SAL WAR GOM.**

Inside is red and nature of enlightenment. It is very straight and the lower aperture is closed.

The upper end is opened like a funnel at the Brahma aperture.

*ngoài trắng, tánh lạc, sáng; trong đỏ, tánh bỏ đê; thẳng tắp;
dưới đóng, trên mở như lòng phễu mở ra ngay lỗ hở Phạm Thiên [chóp đỉnh].*

རང་ཉིད་སེམས་པའི་སྤྱི་བོ་རུཾ། སིང་ཁྲི་པད་མ་རླ་གདན་ལཾ། འོད་དཔག་མེད་མགོན་སྐུ་མདོག་དམརཾ།

ཞལ་གཅིག་ཡུག་གཉིས་མཉམ་བཞག་སྟེངཾ། ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཅིང་ཚོས་གོས་གསོལཾ། ཞབས་གཉིས་བྱམས་བཞུགས་མཛད་པ་ཡིཾ།

**RANG NYE SEM PAI CHI WO RU. SENG TRI PE MA DA DEN LA. O PAK ME GON KU DOK MAR.
SHAL CHIK CHAG NYI NAM SHAG TENG. LHUNG ZED DZIN CHING CHU GU SOL. SHAB NYI JAM SHUG DZED PA YI**

On the top of one's head is a lion throne with lotus and moon seat. Sitting on it is the Lord Protector Amitabha, red in colour.
One face and two arms in equanimity posture holding the begging bowl and wearing the dharma robes.

*Trên đỉnh đầu tôi là đài sư tử với tòa sen và đài mặt trăng. Ngồi trên là đấng Thế Tôn A Di Đà,
thân sắc đỏ, một mặt, hai tay, bắt ấn thiên định, nâng bình bát, khoát áo chánh pháp.*

༄༅།

ཞབས་གྱི་མཐེ་བོང་གཉིས་པོ་ཡིས། དབུ་མི་ཡར་སྐྱེ་ཆར་བར་སྐྱོམས། གཡས་སུ་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་དཀར།

ཞལ་གཅིག་ཕྱུག་བཞི་ཐལ་སྐྱར་དང། གཡས་གཡོན་སྤེང་བ་བརྒྱ་འཛིན། བཞིངས་པའི་སྐབས་གྱིས་པད་ཟླར་བཞུགས།

**SHAB GYI THE WONG NYI PO YI. U MEI YAR NE CHAR WAR GOM. YE SU JIK TEN WANG CHUK KAR
SHAL CHIK CHAG SHI THAL JAR DANG. YE YON TRENG WA PE MA DZIN. SHENG PEI TAB KYI PE DAR SHUG**

His two feet are in Maitreya-posture and the two big toes together close the opening of the central channel.

On the right is Lord of Universe (Chenrezig), one face and four arms.

One pair joined in prayer and the other right holds a rosary and the left a lotus. He stands on a lotus and moon.

Ngài ngồi xuôi chân, thế Di Lạc, hai đầu ngón chân cái của Phật chận kín lỗ thoát của mạch khí trung đạo [trên chóp đỉnh].

Bên phải là đấng Hộ Trì Cõi Thế [đức Quan Thế Âm], một mặt, bốn tay. Hai tay chắp, hai tay còn lại,

bên phải cầm tràng hạt, bên trái cầm hoa sen. Ngài trụ trên đài sen và đài mặt trăng.

གཡོན་དུ་ཕྱག་རྗེར་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ཅེས་ ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱུ་མདོག་སྣེ་ཅེས་

གཡས་གཡོན་རྗེ་རྗེ་རྒྱལ་བུ་འཛིན་ཅེས་ བཞེངས་པའི་སྐྱབས་གྱིས་པད་ཟླར་བཞུགས་ཅེས་

**YON DU CHAG DOR THU CHEN THOB. SHAL CHIG CHAG NYI KU DOK NGO
YE YON DOR JE DRIL BU DZIN. SHENG PEI TAB KYI PE DAR SHUG**

On his left is Vajrapani who possess power, one face and two arms, and blue in colours.
His right hand holds a vajra and left a bell. He stands on a lotus and moon.

*Bên trái là đức Kim Cang Thủ, một mặt, hai tay, thân mang sắc xanh dương.
Tay phải cầm chùy kim cang, tay trái cầm chuông báu, trụ trên đài sen và đài mặt trăng.*



སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དབྱ་བཅོམ་དཔག་མེད་བསྐྱོར་།

གཙོ་བོ་གསུམ་གྱི་གནས་གསུམ་གྱི འབྲུ་གསུམ་ལས་ནི་འོད་འཕྲོས་པས་། བདེ་བ་ཅན་ནས་སྤྱན་དྲངས་བསྐྱིམ་།

**SANG GYE JANG CHUB SEM PA DANG. NYEN THO DRA CHOM PAK MED KOR.
TSO WO SUM GYI NE SUM GYL. DRU SUM LE NI O TRU PE. DE WA CHEN NE CHEN DRANG TIM**

They are surrounded by Buddhas, bodhisattvas,
hearers and arhats. At their three places are the three letters (Om ཨྎྲྀྃ Ah ཨྎྲ་ Hung ཨྎྲྀྃ) which radiates light to Dewachen.

*Xung quanh là vô lượng Phật đà, Bồ tát, Thanh văn, A la hán.
Ba nơi trên thân tướng các ngài điểm ba chữ tượng (Om ཨྎྲྀྃ Ah ཨྎྲ་ Hung ཨྎྲྀྃ), tỏa ánh sáng lớn đến tận cõi Cực Lạc.*

Prayer for Powa - དེ་ནས་འཕོ་བའི་གསོལ་འདེབས་ནི། - *Lời Nguyện Chuyển Di Thân Thức*

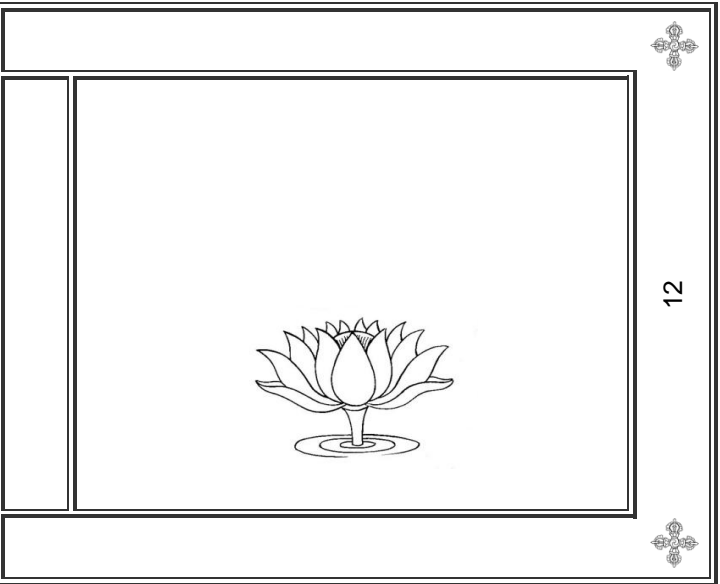
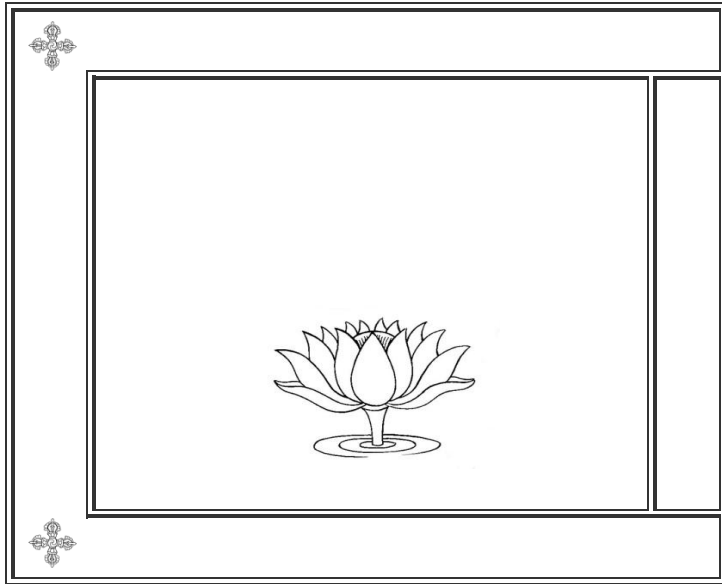
ཨེ་མ་ཧོ། ཤིན་ཏུ་ངོ་མཚར་འོད་དཔག་མེད་མགོན་དང་། ལུགས་རྩེ་ཆེན་པོ་ཕྱག་དྲོར་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ཅེ། བདག་གིས་རྩེ་གཅིག་ཡིད་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།
ཟབ་ལམ་འཕོ་བ་འབྲོངས་བར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས། བདག་སོགས་ནམ་ཞིག་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཆེ་། རྣམ་ཤེས་བདེ་ཆེན་འཕོ་བར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ།

EH MA HO! SHIN TU NGO TSAR O PAK ME GON DANG. THUK JE CHEN PO CHAG DOR THU CHEN THOB. DAK GI TSE CHIG YID KYI SOL WA DEB. ZAB LAM PHO WA JONG WAR JIN GYI LOB. DAK SOK NAM SHIG CHI WEI DUE JUNG TSE. NAM SHE DE CHEN PO WAR JIN GYI LOB

The powerful Lord Protector Amitabha, Great Compassionate One and Great Strength Vajrapani. I and all beings pray one-pointedly for granting the profound path of transference. May our consciousness at the end of life be transferred to Dewachen.

Ê Ma Hô! / Lay đấng Thế Tôn / Phật A Di Đà, Lay đấng Đại Bi: / đức Quan Thế Âm, / lay đấng Đại Lực: / đức Kim Cang Thủ, con cùng chúng sinh / nhất tâm thỉnh nguyện, / xin ban cho pháp / chuyển di thân thức / thâm sâu vi diệu. Nguyện cho chúng con / đến khi mạng chung / thân thức chuyển di / về cõi Cực Lạc

Repeat the Powa prayer as many times as possible - ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་ཅི་མང་བྱས་ནས་། - Đọc lời nguyện này càng nhiều càng tốt



དེ་ནས་ ཉི་ཀ ཞེས་བརྗོད་པས་ཡར་སྐྱར་ ཀའ་ ཞེས་བརྗོད་མར་ཕབ་པའོ།

Visualisation of Central Channel and Transference - Quán tưởng mạch khí trung đạo và chuyển di thần thức

རང་གི་སྒྲིང་ག་དབུ་མི་ནང་དུ་སྐྱུག་མའི་ཚོགས་འགག་པ་ལྟར་དུ་པརྟ་དམར་པོ་འདབ་མ་བརྒྱད་པའོ།

RANG GI NYING GA U MEI NANG DU NYUD MEI TSIG PA GAK PA TAR DU PED MA MAR PO DAB MA GYED PA.

At our heart level of the central channel, straight and bamboo-joint with an eight petalled red lotus.

Ngang tâm tim ngay ở mạch khí trung đạo, thẳng tắp và có mắt như thân tre, có đóa sen đỏ tám cánh.

༄། དེའི་སྤྱིང་དུ་རྒྱ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་སྐན་མ་ཕྱེད་བཀམ་པ་ཙམ་མེད། དེའི་སྤྱིང་དུ་རྒྱུང་སེམས་རྣམས་པར་ཤེས་པ་འདུས་པའི་ངོ་བོ་ཐིག་ལེ་དཀར་པོ་རྩི་མེད།
 ཡིག་དམར་པོ་རིངས་ཆ་ཚོག་དྲག་དང་བཅས་པ་བཀྲག་མདངས་ལྡན་པས་མཚན་པམ། འཕར་ལ་ཁད་པ་ཡར་ལ་ཁད་པ་གཅིག་བསྐྱོམ་མེད།

**DEI TENG DU DA WEI KYIL KHOR SEN MA CHED KE PA TSAM.
 DEI TENG DU LUNG SEM NAM PAR SHE PA DUE PEI NGO WO THIK LE KAR PO HRI.
 YIG MAR PO RING CHA TSEG DRAK DANG CHE PA TRAK DANG DEN PE TSEN PA. PAR LA KYAB PA YAR LA KYAD PA SHIG GOM**

On top of this is half-moon with one's mind, and mind and consciousness together in essence as a white bindu marked with a red HRI (རྩི་མེད།). It is bright, moving, jumpy, dignified and majestic.

Trên đó là nửa đài mặt trăng, tinh túy của thân thức hiện thành giọt phẩy trắng điểm chủng tự HRI (རྩི་མེད།) đỏ, rạng ngời, sinh động, linh hoạt, trang nghiêm, đầy uy nghi.

ཧྲི་དེ་ལས་འོད་ཟེར་ཧྲི་ཡིག་གི་ནམས་པ་གཅིག་འཕྲོས་པས་འོག་སྒོ་དམུལ་བའི་སྒོ་ཁྲིག་གིས་བཅད།

ཡང་ཧྲི་འཕྲོས་པས་དུད་འགྲོའི་སྒོ་སྒོ་རྩའི་ལམ་ཁྲིག་གིས་བཅད། དེ་ནས་ཧྲི་འཕྲོས་ཏེ་གསང་ནས་དང་ཁའི་སྒོ་ཡི་དུག་གི་སྒོ་བཅད།

HRI. DE LE OD ZER HRI YIG GI NAM PA CHIG TRO PE OG GO NYAL WEI GO THRIG GI CHED.

YANG HRI CHIG TRO DUD DROI KYE GO CHUI LAM TRIG GI CHED.

NE HRI NYI TRO TE SANG NE DANG KAYI GO YI DAK GYI KYE GO CHED

From HRI issue forth a HRI to close the lower door of hell at the anus.

Also another HRI goes to stop the door of animal at the urethra.

And then two HRIs go to the secret place and mouth which are gates of hungry ghosts.

Từ chữ HRI này phóng ra một chữ HRI chặn cửa vào địa ngục ở hậu môn.

Một chữ HRI khác phóng ra chặn cửa vào cõi súc sinh nơi ống tiểu.

Rồi hai chữ HRI phóng tới chỗ kín và miệng, chặn cửa vào dạ quỷ.

༄། དེ་ནས་ལྷི་འཕྲོས་པས་ལྷེ་བ་འདོད་ལྷའི་སྒོ་བཅད། ཡང་ལྷི་གཉིས་འཕྲོས་ལྷ་མིན་དང་གཟུགས་དང་གྲུལ་བུམ་གྱི་སྒོ་རྩ་བ་གཉིས་བཀག།

དེ་ནས་ལྷི་གཉིས་འཕྲོས་གནོད་སྦྱིན་དང་མིར་སྦྱི་ག་ན་འཆིའི་སྦྱི་སྒོ་ལྷ་བུག་གཉིས་བཅད།

DE NE HRI TRO PE TE WA DOD LHEI GO CHED.

YANG HRI NYI TRO LHA MIN DANG ZUK KHAM DANG DRUL BUM GYI KYE GO NA WA NYI KAG

DE NE HRI NYI TRO NOD JIN DANG MI KYE GA NA CHII KYE GO NA PUK NYI CHED

Then a HRI goes to the navel to block entry for desire gods. Also two HRIs go to the two ears of asuras and form gods.

Then two HRIs go to the nose against birth, old age, sickness and death of humans.

Ròi một chữ HRI phóng xuống rốn, chặn cửa vào cõi dục giới.

Hai chữ HRI phóng ra hai lỗ tai, chặn cửa vào cõi a tu la và cõi trời hữu sắc.

Ròi hai chữ HRI phóng tới hai lỗ mũi, chặn cửa vào cõi sinh lão bệnh tử của loài người.

དེ་ནས་ལྷོ་ཡིག་གསུམ་འཕྲོས་གཟུགས་ཁམས་ཀྱི་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་མཚམས་དང་། མིག་གཡས་མིའི་རྒྱལ་པོར་སྐྱོ་བའི་སྐྱོ་དང་མིག་གཡོན་རྣམས་བཀག་།

ཡང་ལྷོ་གཅིག་འཕྲོས་ཚངས་མ་གཟུགས་མེད་ཁམས་ཀྱི་སྐྱོ་སྐྱོ་རྣམས་བཀག་པར་བསྐྱོམ་ལ། དག་ཏུ་ལྷོ་བགྲང་ཡང་རུང་།

**DE NE HRI YIG SUM TRO ZUG KHAM KYI KYE GO MIN TSAM DANG. MIK YE MII GYAL POR KYE WEI GO DANG MIK YON NAM KAG.
YANG HRI CHIG TRO TSANG MA ZUG MED KHAM KYI KYE GO NAM KAG PAR GOM LA. NGAKE TU HRI DRANG YANG RUNG**

Then three HRIs go to the two eyes and middle eye of the form realms.
Also one HRI goes to the top of the head as door of all formless realms
*Ba chữ HRI phóng lên hai mắt và mắt giữa, chặn cửa vào các cõi trời hữu sắc.
Lại một chữ HRI phóng lên đỉnh đầu (Mỏ ác) chặn cửa vào các cõi trời vô sắc.*

ཨྲ། དེ་ནས་ཉི་ཀའི་ཞེས་བརྗོད་པས་རང་སེམས་ཐིག་ལེ་དཀར་པོ་རྫི་ཡིག་གིས་མཚན་པ་དེ་དབུ་མའི་ལམ་ནས་གྲུན་དུ་འཕར་ནས།
 ལྷོ་བའི་འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞབས་ཀྱི་མཐེ་བོང་ལ་རེག་པ་ཙམ་གྲུས། ཀའི་ཞེས་བརྗོད་པས་མར་ཕབ། ལྷིང་གའི་ལྷ་བའི་གདན་ལ་འདུག་པར་བསྐྱོམ།

**DE NE HIG SHEH JOD PE RANG SEM THIK LE KAR PO HRI YIG GI TSEN PA DE U MEI LAM NE GYEN DU PAR NE.
 CHI WOI OD PAK MED PEI SHAB KYI TE WONG LA REG TSAM JE. KA SHE JOD PE MAR PAB. NYING GEI DA WEI DEN LA DUK PAR GOM.**

Then saying HIG, our mind as the white bindu with HRI goes up the path of the central channel and touches the big toes of Amitabha on our crown. Then saying KA, the bindu descends back to the heart level on the moon seat.

Hát bằng chữ HIG (hích) : thần thức dưới dạng giọt phẩy trắng cùng linh tỳ HRI theo mạch khí trung đạo vọt thẳng lên trên,[ra khỏi đỉnh đầu] chạm vào hai đầu ngón chân cái của đức Phật A Di Đà.

Thả bằng chữ KA: giọt thần thức giáng trở về ngang tâm tim, nơi đài mặt trăng.

ཨོམ་ཧྲོཿ ཤིན་ཏུ་ངོ་མཚར་འོད་དཔག་མེད་མགོན་དངཿ ལུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཡུག་རྫོང་མཐུ་ཆེན་ཐོབཿ བདག་གིས་རྩེ་གཅིག་ཡིད་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབསཿ

ཟབ་ལམ་འཕོ་བ་འགྲོངས་བར་གྱིན་གྱིས་རྫོབསཿ བདག་སོགས་ནམ་ཞིག་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེཿ རྣམ་ཤེས་བདེ་ཆེན་འཕོ་བར་གྱིན་གྱིས་རྫོབསཿ

EH MA HO! SHIN TU NGO TSAR O PAK ME GON DANG. THUK JE CHEN PO CHAG DOR THU CHEN THOB.

DAK GI TSE CHIG YID KYI SOL WA DEB. ZAB LAM PHO WA JONG WAR JIN GYI LOB.

DAK SOK NAM SHIG CHI WEI DUE JUNG TSE. NAM SHE DE CHEN PO WAR JIN GYI LOB.

The powerful Lord Protector Amitabha, Great Compassionate One and Great Strength Vajrapani.

I and all beings pray one-pointedly for granting the profound path of transference.

May our consciousness at the end of life be transferred to Dewachen.

*Ê Ma Hô! / Lạy đáng Thế Tôn / Phật A Di Đà, Lạy đáng Đại Bi: / đức Quan Thế Âm, / lạy đáng Đại Lực: / đức Kim Cang Thủ,
con cùng chúng sinh / nhất tâm thỉnh nguyện, / xin ban cho pháp / chuyển di thần thức / thâm sâu vi diệu.*

Nguyện cho chúng con / đến khi mạng chung / thần thức chuyển di / về cõi Cực Lạc

Dewachen Prayers - Lòi Nguyễn Vãng Sinh Cực Lạc



།ཨི་མ་རོ། ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་ཇོ་བོ་སྤྲུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

**EH MA HO! NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG. YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG
YON DU SEM PA THU CHEN THOB NAM LA. SANG GYE SANG SEM PAK MED KOR GYI KOR**

The wonderful Buddha of Limitless Light and to his right, the Great Compassionate Lord.
To his left the Bodhisattva of great power. Surrounded by measureless numbers of Buddha and bodhisattvas.

*Ê Ma Hô! Phật Vô Lượng Quang / vô cùng nhiệm màu, Bên phải là Đại / Bồ Tát Đại Bi
Bên trái là Đại Bồ Tát Đại Lực, / Xung quanh vô lượng / Phật đà, bồ tát.*

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མིད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མཐག། གྲེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

**DE KYID NGO TSAR PAK TU MED PA YI. DE WA CHEN SHE JA WEI SHING KAM DER
DAK NI DI SE TSE PO GYUR MA THAK. KYE WA SHEN GYI BAR MA CHOD MA RU**

Joy and happiness without limit is this land called Dewachen.
May I be born there as soon as I pass from this life, without taking birth anywhere else in the meantime.

*An vui hỷ lạc / vô cùng vô tận Trong cõi Cực Lạc / Phật A Di Đà (Dewachen)
Nguyện con là đời / lập tức vãng sanh. / Không phải thọ sinh / vào nơi nào khác.*



དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། དེ་རྒྱལ་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

སྤྱོད་པ་བཏུང་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་རྒྱེས། གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་བྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**DE RU KYE NE NANG THEI SHAL TONG SHOG. DE KED DAK GI MON LAM TAB PA DI
CHOG CHUI SANG GYE JANG SEM THEM CHED KYI. GEK MED DRUB PAR JIN GYI LAB TU SOL**

Having been born there may I see Amithabha's face. May the Buddhas and bodhisattvas of the ten directions give their blessing that this wish expressed in this prayer be accomplished without hindrance.

Sinh Cực Lạc rồi, / nguyện thấy dung nhan / Phật A Di Đà.

Nguyện cho mười phương / Phật đà, bồ tát / hộ niệm cho mọi / lời nguyện nơi đây / được thành sự thật.

ཏེ་ཡ། ཐམ་པེན་ཐའ་འཇུག་ལོ་སྐྱོད་ལ།

TE YA THA PEN TSA DRI YA AWA BO DHI NA YE SO HA

[Tê ya tha pen za dri da a wa bô ãi na dê sô ha)

ཞེས་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པས་འོད་དཔག་མེད་གྱི་ཕྱག་གིས་ལྷུང་བཟེད་ནས་འཆི་མེད་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་བབས་པས་རང་ལུས་ལྷེམ་གྱིས་གང་བར་བསྐོམ་ལ།

SHE MON LAM TAB PEI O PAK ME KYI CHAG GI LHUNG ZED
NE CHI MED DUD TSII GYUN BAB PE RANG LUE TEM KYI GANG WAR JUR

Through the prayer, from the begging bowl of Amitabha's hand,
overflows the deathless amrita. It falls on one's body overfilling it.

*Nhờ lòng chân thành / thỉnh cầu như vậy, / từ nơi bình bát / trên tay đức Phật /
rót xuống dòng suối / cam lồ bất tử, / rót đầy thân tôi, / trào dâng lên đỉnh.*

Long Life Prayer - དེ་ནས་ཚེ་ཡི་གསོལ་འདེབས་ནི། - *Nguyện Trường Thọ*



ཨོཾ་མ་ཉི། རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་ནི།

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྣམས་ལ། བདག་གིས་གྲུས་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། གསོལ་བ་འདེབས་སེ་ཚེ་ཡི་དངོས་སྐྱབ་ལྟོལ།

**EH MA HO! DZOG PEI SANG GYE NANG WA THA YE DANG. THUK JE CHEN PO THU CHEN THOB DANG NI.
SANG GYE JANG SEM PAK TU MED NAM LA. DAK GI GUE PEI SEM KYI CHAK TSAL LO. SOL WA DEB SO TSE YI NGO DRUB TSOL**

The perfect Amitabha Buddha and Great Compassionate One with Great Strength Bodhisattva together with all bodhisattvas and Buddhas. I prostrate with devotion. Pray grant the accomplishment of long life.

*Kính lễ chư tôn, / Phật A Di Đà, / Bồ Tát Đại Bi, / Bồ Tát Đại Dũng,
cùng với hết thảy / Phật đà, bồ tát, / nguyện cho chúng con / sống đời trường thọ.*

ཨོཾ་ཨ་མི་དེ་ཡེ་སྒྲི་ཤི་ཏི་ཧུང་།

OM AH MI DEWA AYU SIDDHI HUNG

Ôm A-Mi Đê-Wa A-Yu Xi-Đi Hung

To be recited 108 times མེད་སྒྲི་ཤི་ཏི་ཧུང་བརྒྱ་མཁེ་ལེ་ Niệm câu chú này 108 lần



འཇིག་རྟེན་འདྲིན་པའི་གཙོ་བོ་ཚོ་དཔག་མིད། | ཏུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཇོམ་པའི་དཔལ།

།མགོན་མིད་སྐྱབས་བསྐྱེད་གྱུར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས། |སངས་རྒྱས་ཚོ་དཔག་མིད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

**JIK TEN DREN PEY TSO WO TSE PAK ME. DU MIN CHI WA MA LU JOM PEI PEL.
GON ME DUK NGAL GYUR PA NAM KYI KYAB. SANG GYE TSE PAK ME LA CHAG TSAL LO.**

[Longevity practice:] Amitayus, principal guide for the world, glorious one who prevents untimely death
Refuge for those who suffer without a protector. I pay homage to the Buddha Amitayus.

*[Pháp tu trường thọ]:Phật Vô Lượng Thọ / là đáng đạo sư / của toàn cõi thế,
là đáng tối thắng / ngăn chết trái thời, / là chốn chở che / của khắp những ai / không nơi nương dựa.
Đệ tử chí thành / tán dương đánh lễ.*

ཨོྲ་མོ་རྣ་རྣ་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྣམ་ལུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྣོ་རྣོ་ཡ། ཏ་རྣ་ག་རྣ་ཡ།
ཨ་རྣ་ཏེ་སོ་ལྷ་སྐྱོ་བྱུ་ཡ། ཏེ་ལྷ། ཨོྲ་པུ་ཧེ་པུ་ཧེ་མ་རྣ་པུ་ཧེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཧེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཧེ་རྣོ་རྣོ་མ་ཏེ་ཏེ།
ཨོྲ་སྐྱོ་སོ་སྐྱོ་ར་པ་རི་ལྷུ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷུ་རྣ་ཏེ་སྐྱོ་ལྷ་པོ་ལྷུ་མ་རྣ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷུ་རི་སྐྱོ།

OM. NAMO BAGAWATE. APARIMITA AYUR DZANA SUBI NISHA TSITA TE DZO RADZAYA. TATHAGATAYA.
ARHATE SAMYAK SAM BUDDAYA. TEYATA. OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE. APARIMITA PUNYE
APARIMITA PUNYA DZANA SAMBHA ROPA TSITE. OM SARWA SAMSA KARA PARI SHUDDHA DHARMA
TE GAGANA SAMUD GATE SOBAWA BISHUDDHE MAHA NAYA PARI WARE SOHA //



འོད་དཔག་མིད་གཙོ་འཁོར་གསུམ་འོད་དུ་ལྷུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ་ཞིང་ཚངས་བུག་ཉི་དང་སྐྱ་ཚོགས་དེ་རྗེས་བཀག་པར་བསྐྱོམས།

O PAK ME TSO KHOR SUM OD DU SHU NE RANG LA THIM SHING TSANG BUK HANG DANG NA TSOG DOR JE KAG PAR JOR

The Triple Divinity of Amitabha dissolve to light and enters oneself.
One's Brahma aperture is closed with a inverted HANG and the double dorje.

*Tam Thánh A Di Đà tan thành ánh sáng, tan vào trong tôi.
Lỗ thoát Phạm Thiên trên đỉnh niêm lại bằng chữ HANG ngược và chày kim cang đôi.*



HANG INVERTED - *Chữ ngược HANG ngược*



Double Dorje - *Chày kim cang đôi*

།སྐྱིན་པ་གཏོང་ཞིང་ཚུལ་བྲིམས་བསྟུང་བ་དང་། །བཟོད་པ་བསྐྱོམ་ཞིང་བཟོན་འགྲུས་རྩམ་པ་དང་།

།མཉམས་པར་བཞག་ཅིང་གནས་ལུགས་རྟོགས་གྲུར་ནས། །བཀའ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

**JIN PA TONG SHING TSUL TRIM SUNG WA DANG. ZO PA GOM SHING TSON DRU TSAM PA DANG.
 NYAM PAR SHAK CHING NE LUK TOK GYUR NE. TASHI DI KYANG DENG DIR DE LEK SHO.**

Having practiced generosity and observed ethical conduct, cultivated patience and applied diligence,
 meditated in equipoise and realised the fundamental nature, may there be auspiciousness goodness, here and now.

*Nương lực tu hạnh thí, / giữ giới, tu nhẫn, tấn / nhập định và kiến tánh,
 nguyện mọi sự cát tường / bây giờ và ở đây.*



ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་ཅིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་། ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་བསྐྱེད་ཐུན་གསུམ་ཚོགས།

ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་གུར་ཅིང་། བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

**LO GYA TUB CHING TEN GYA TONG WA DANG. TSE RING NE ME DE KYE PUN SUM TSOK.
TEK PA CHOK LA NGE PAR JUNG GYUR CHIK. TASHI DI KYANG DENG DIR DE LEK SHO.**

May we live one hundred years and see one hundred autumns. May we enjoy a long life free of illness and with abundant happiness
May we give rise to certainty in the Supreme Vehicle. May there be auspiciousness goodness, here and now.

*Nguyện sống lâu trăm tuổi / nhìn thấy trăm mùa thu / đời sống không tật bệnh / tràn đầy nguồn hạnh phúc
Nguyện phát khởi tín tâm / nơi cỗ xe tối thượng. / Nguyện mọi sự cát tường / bây giờ và ở đây.*

།འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མ་བྱེན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྲོ།

**JAM PAL PA WO JI TAR KHYEN PA DANG. KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE
DE DAK KUN GYI JE SU DAG LOB CHING. GE WA DI DAK THAM CHE RAP TU NGO**

Just as brave Manjushri understood, and so too Samantabhadra, in that way
Training in the example of them all, I dedicate perfectly all this virtue.

*Như đức Văn Thù, / biết đủ và khắp / và đức Phổ Hiền / cũng là như vậy
Nay con nguyện xin / mang trọn công đức / làm sự hồi hướng / theo như các ngài.*



དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྲིས། བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྲུགས་པ་དེས།

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། བཟང་པོ་སྦྱོད་སྲིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བསྒྲི།

**DU SUM SHEK PAY GYALWA THAM CHE KYI. NGO WA GANG LA CHOK TU NGAK PAB DI.
DAK GI GE WAY TSA WA DI KUN KYANG. SANG PO CHO SIR RAB TU NGO WAR GYI**

All the victorious ones of the three times. Acclaim this dedication as supreme.
With this, then, I completely dedicate. All of this virtue to excellent conduct.

*Chư Phật Thế Tôn / ở khắp cả ba thời / khen hồi hướng này / cao trội hơn hết
nên con cũng xin / mang hết thiện căn / làm sự hồi hướng / về cho thiện hạnh.*

|སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤང་། |ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤང་།

དགོ་འདུན་མི་སྲེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས། |ཇི་ལྟར་བསྲོ་བ་སྲོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**SANG GYE KU SUM NYE PAI JIN LAP DANG. CHO NYI MIN GYUR DEN PAI JIN LAP DANG.
GE DUN MI CHE DUN PAI JIN LAB KYI. JI TAR NGO WA MON LAM DRUP PAR SHO.**

By the grace of Buddha, who is the three kayas, by the grace of the immutable Dharma itself,
And by the grace of the unwavering aspiration of the Sangha, may this dedication prayer be fulfilled just as it is.

*Nguyện nương năng lực / thành tựu tam thân / nương lực pháp tánh: / chân lý bất biến;
Nương lực: tăng bảo / đại nguyện bất chuyển , / nguyện lời nguyện này / đều thành sự thật. ❀*



བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགུ་རྣམས་པམ་བྱས་ནས།

།སྐྱི་ག་ན་འཆི་བ་བརྒྱབས་འཁྲུགས་པ་ཡིས། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་གྲོལ་བར་ཤོག།

**SONAM DI YI THAM CHE ZIG PA NYI. THOB NE NYE PEI DRA NAM PAM JE NE.
KYE GA NA CHI BA LAB TRUG PA YI. SI PEI TSO LE DRO WA DROL WAR SHOG.**

By this merit, may we become enlightened. After obtaining [enlightenment], may we defeat the enemies which are the faults of the endless storm of birth, old age sickness and death. May we liberate all beings from the ocean of existence.

*Nguyện nhờ công đức này / con sớm đạt giác ngộ. / Giác ngộ rồi nguyện xin /
hàng phục mọi cơn lốc / của sinh lão bệnh tử. / Nguyện đưa hết chúng sinh / thoát biển khổ luân hồi.*

Hồng Như chuyển Việt ngữ. Bản nhuận văn 1/2016

Mọi sai sót là của người dịch, mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

FREE BOOK, NOT FOR SALE - *SÁCH ÁN TỔNG, MIỄN BÁN*

Quý vị có thể dùng bản tiếng Việt miễn phí, với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán



hongnhu-archives

website: <http://www.hongnhu.org>

facebook: <https://www.facebook.com/hongnhu.org>

